



SUZP05870055

Naše č. j.: UT-22029/2025

Naše sp. zn.: UT-36732/2023/07

DOHODA O UKONČENÍ

Rámcové smlouvy o poskytování překladatelských služeb
sp. zn. UT-36732/2023

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,
poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČO: 604 98 021,
bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,
ID DS: 7ruiypv,
zastoupena: Mgr. Petr Pondělíček, ředitel,
v zastoupení: [signature] zástupce ředitele a vedoucí OEP SUZ MV
(dále jen „**objednatel**“)

a

PhDr. Alica Kubovská, CSc.
podnikající fyzická osoba,
zapsaná v živnostenském rejstříku vedeném u Úřadu městské části Praha 8,
IČO: 711 29 316,
se sídlem Vítkova 261/6, 186 00 Praha 8
(dále jen „**poskytovatel č. 1**“)

(společně jako „**smluvní strany**“)

I.

1. Smluvní strany uzavřely dne 5.12.2023 Rámcovou smlouvu o poskytování překladatelských služeb (dále jen „smlouva“), jejímž předmětem je úprava podmínek, za nichž bude poskytovatel na základě dílčích objednávek zajišťovat pro objednatele překladatelské služby z jazyka čínského do jazyka českého a naopak.
2. Poskytovatel č. 1 dne 16.7.2025 doručil objednateli do datové schránky písemnost „Žádost o ukončení smluvního vztahu dohodou“. V této písemnosti poskytovatel č. 1 žádá objednatele o ukončení smluvního vztahu dohodou z osobních důvodů k 17.8.2025.
3. Objednatel žádosti poskytovatele č. 1 tímto vyhovuje.
4. Smluvní strany se zavazují, že nejpozději k 17.8.2025 vypořádají veškeré vzájemné závazky a pohledávky.

II.

1. Smluvní vztah založený výše specifikovanou smlouvou se na základě ust. § 1981 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, a v souladu s ust. Čl. VI. odst. 1 smlouvy, dohodou smluvních stran s poskytovatelem č. 1 ruší k datu **17.8.2025**.

III.

1. Tato Dohoda se uzavírá v jednom (1) vyhotovení v elektronické podobě.
2. Tato Dohoda podléhá povinnosti zveřejnění v registru smluv dle ust. § 5 odst. 2 a § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Zveřejnění Dohody v registru smluv provede objednatel.
3. Veškeré změny této Dohody mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
4. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Dohodu řádně přečetly, jejímu obsahu porozuměly, a že je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle prosté omylu, projevené při plné způsobilosti k právním úkonům, a že veškerá prohlášení v Dohodě odpovídají skutečnosti, což níže stvrzují svými elektronickými podpisy.

V Praze dne *dle data el. podpisu*

V Praze dne *dle data el. podpisu*

Za objednatele:

Za poskytovatele č. 1:

podepsáno elektronicky



.....

.....

Mgr. Karel Tomáš
zástupce ředitele a vedoucí OEP SUZ MV

PhDr. Alica Kubovská, CSc.